

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 49:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Uwiąże przy winorośli osiołka, przy dorodnym jej krzewie* żrebię oślicy, wymoczy w winie swoją szatę, a w krwi winogron swoją tunikę.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przy winorośli uwiąże osiołka, przy najlepszym jej krzewie żrebię oślicy, wymoczy swoją szatę w winie, a w krwi winogron tunikę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przywiąże do winorośli swoje ośle, a do wybornej winorośli — oślątko swojej oślicy. Wypierze w winie swoją szatę, a we krwi winogron — swoje odzienie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uwiąże u winnej macicy ośle swe, a u wybornej macicy winnej oślątko oślicy swej; omyje w winie szatę swoją, a we krwi jagód winnych odzienie swoje
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przywiążąc do winnicy żrebię swoją a do winnej macice, o synu mój, oślicę swoją. Omyje w winie szatę swoją a we krwi jagód winnych płaszcz swój.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przywiąże on swego osiołka w winnicy i żrebię ośle u winnych latorośli. W winie prac będzie swą odzież, i w krwi winogron - swą szatę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Uwiąże ośle u krzewu winnego, A młode swojej oślicy u szlachetnej latorośli winnej; Wypierze w winie szatę swą, A w krwi winogron płaszcz swój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do krzewu winnego przywiąże osła, a do winorośli młode oślicy. W winie oczyści swoją odzież, a płaszcz we krwi winogron.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Swojego osła przywiąże do winnego krzewu, do winnej latorośli żrebię oślicy. Wypierze w winie swoje ubranie i w winnym soku swą suknię.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ośla przywiąże do krzewu winnego, Do wybornej latorośli żrebię oślicy. W winie wypierze swe odzienie, Swą suknię w krwi winogron.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przywiąże do latorośli winnej swojego osła, swoje młode ośle do [pojedynczej] gałęzi latorośli. Wypierze swoje ubranie w winie i swoje okrycie we krwi winogron.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він прив'яже до винограду свого осла і до лози своє осля. Випере одіж свою у вині і в крові лози свій одяг.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przywiąże do winnicy swego osła, przy wyborowej winnicy syna swojej oślicy; w winie wypierze swoją odzież, we krwi winogron swoją szatę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy swego dorosłego osła uwiąże do winorośli, a potomka swej oślicy do wybornej winorośli, na pewno wypierze swą odzież w winie, a swoją szatę we krwi winogron.

¹⁾ przy dorodnym jej krzewie, לְשִׁרְקָה , hl.

²⁾ tunikę, סוּטָה (suta h), hl: wg PS: okrycie, כְּסוּתוֹ .